ЕЩЕ РАЗ О ДАТЕ КОНЧИНЫ ПАВЛА АЛЕППСКОГО

В. Г. ЧЕНЦОВА

Известная из русского перевода грамоты антиохийского патриарха Макария к А. С. Матвееву дата кончины в Тифлисе его сына, архидиакона Павла Алеппского, 30 февраля 1669 г., явно являлась ошибочной. Но следует ли перенести ее на месяц ранее, 30 января, как предложил сделать Б. Л. Фонкич? Из письма Макария московскому патриарху Иоасафу известно, что Павел умер на обратном пути из России в Сирию через месяц после приезда путешественников в Тифлис. А дату этого приезда, 1 января 1669 г., зафиксировали служащие Посольского приказа со слов посланца патриарха Макария, грека Яннакиса. Однако целый ряд других документов, как представляется, противоречит предположению о переносе даты кончины Павла на январь. Это, прежде всего, тот факт, что Яннакис привез в Москву грамоты патриарха, написанные 4 февраля 1669 г. В них ни слова не было сказано о кончине Павла. В то же время грамоты июля-августа того же года, присланные со следующими гонцами от Макария, сообщают о его глубоком горе, вызванном кончиной сына. Исследование всех имеющихся известий о пребывании Макария в Тифлисе в 1669 г. и его переписки с Москвой позволяет установить, что, скорее всего, Павел скончался в конце февраля 1669 г.

Алеппский архидиакон Павел, верный помощник своего отца, антиохийского патриарха Макария, его постоянный секретарь и спутник в далеких путешествиях, оставил замечательное сочинение об их первой поездке в Константинополь, румынские земли и Россию в 1652–1659 гг. Оно стало настоящим кладом информации, относящейся не только к многосторонней деятельности неутомимого предстателя Антиохийской церкви, готового принять на себя труды и опасности дороги ради важной цели — сбора средств для своего престола¹, — но и к истории многочисленных государств и земель, которые он посетил.

В 1666 г. предстатель антиохийской кафедры во второй раз приехал в Москву². Макарий участвовал в церковном Соборе, осудившем патриарха Никона, а затем некоторое время жил в Москве в ожидании переговоров о церковной

¹ *Tchentsova V.* Le premier voyage du patriarche d'Antioche Macaire III Ibn al-Za'im à Moscou et dans les Pays roumains: 1652–1659 // *Relations entre les peuples de l'Europe Orientale et les chrétiens arabes au XVII^e siècle. Macaire III Ibn al-Za'im et Paul d'Alep: Actes du I^{er} Colloque International*, le 16 septembre 2011, Bucarest / I. Feodorov, éd. Bucureşti, 2012. P. 69–122.

² *Walbiner C.-M.* The second journey of Macarius Ibn az-Za'im to Russia (1666–1668) // *Rūsiyya wa 'urthūdhuks al-šarq = La Russie et les Orthodoxes en Orient*. Balamand, 1998. P. 99–114.

унии с польским королем³. По документам Посольского приказа известно, что его сын Павел получал кормовое жалованье вместе с другими членами свиты патриарха, участвовал в приемах и богослужениях⁴.

В обратный путь из Москвы Макарий со свитой отправился летом 1668 г. и добрался до Дамаска лишь в 1670 г.⁵ Архидиакону же Павлу не было суждено увидеть родные места — он скончался на обратном пути в Тифлисе, где путешественники провели довольно много времени⁶. Причины смерти Павла, которому было едва за сорок (датой его рождения считается 1627 г.)⁷, остаются неясными. Еще в Москве он (впрочем, как и его отец Макарий) обращался к услугам врачей, получая для облегчения своего состояния доступные тогда гомеопатические средства⁸. Неизвестно, впрочем, что это была за болезнь. По мнению же антиохийского патриарха Афанасия IV Даббаса, высказанному им в сочинении об истории Антиохийского патриархата, Павел умер от отравления ядом⁹. Остается загадкой, что послужило источником дошедших до Афанасия Даббаса слухов: у его сведения нет никаких иных подтверждений.

Дата кончины Павла указана в письме патриарха Макария к Артамону Сергеевичу Матвееву, который был ответственным за встречу и сопровождение восточных патриархов на русских землях и хорошо знал покойного¹⁰: «А аще из-

³ Tchentsova V. G. Le patriarche d'Antioche Macaire III Ibn al-Za'im et la chrétienté latine // Réduire le schisme? Ecclésiologies et politiques de l'Union entre Orient et Occident (XIII^e–XVIII^e siècles) / M.-H. Blanchet, F. Gabriel, éd. P., 2013. P. 330–334.

⁴ РГАДА. Ф. 52. Оп. 1. Д. 9 (1666 г., по описи 1667 г.). Л. 51–51об., 54 об.; Д. 19 (5 июня — 11 августа 1668 г.). Л. 26, 29, 35–36.

⁵ О многомесячном путешествии патриарх писал в грамоте московскому патриарху Иоасафу II с сообщением о своем прибытии в Дамаск: ОР ГИМ. Син. грам. 2298 / Владимир (Филантропов), архим. Систематическое описание рукописей московской Синодальной (патриаршей) библиотеки. М., 1894. Ч. 1: Рукописи греческия. № 526 (30 августа 1670). Л. 1 (далее: Владимир).

⁶ О пребывании Макария в Грузии см.: Walbinder C.-M. Accounts on Georgia in the works of Makariyūs ibn al-Za'im // Parole de l'Orient. Kaslik, 1996. Vol. 21. P. 245–255; Idem. Die Beziehungen zwischen dem griechisch-orthodoxen Patriarchat von Antiochia und der Kirche von Georgien vom 14. bis zum 18. Jahrhundert // Le Muséon. Louvain, 2001. T. 114. Fasc. 3–4. S. 437–455; Idem. The second journey...

⁷ Nasrallah J. Histoire du mouvement littéraire dans l'Église Melchite du V^e au XX^e siècle. Louvain, 1979. Vol. 4. T. 1: 1516–1724. P. 219.

⁸ ОР РНБ. ОСАГ. № 1661 (февраль 1668 г.). Л. 1 (рецепт лекарства, прописанного врачом И. Костером архидиакону Павлу). Сравн.: Там же. № 1635, 1639, 1641, 1642, 1647, 1660, 1662–1664, 1666, 1670–1671 и др.

⁹ «После того как они пробыли там достаточно долгое время, будучи одарены царем великими и богатыми дарами, александрийский патриарх вернулся через Молдавию и Унговалахию, а антиохийский — опять через Грузию (где его сын и его архидиакон Павел умер, погубленный ядом), сам же он с божьей помощью прибыл в Дамаск»: Radu V., Karalovsky C. Istoria Patriarhilor din Antiohia de Atanasie Dabbas // Biserica ortodoxă română. 1931. Vol. 49 (N 2–3/599–600). С. 157–158.

¹⁰ Дмитриевский А. А. Приезд в Астрахань восточных патриархов Паисия Александрийского и Макария Антиохийского и связанное с ним учреждение здесь митрополии // Труды Киевской духовной академии. Киев, 1904. Кн. 3. С. 332–333; Рогожин Н. М. Артамон Сергеевич Матвеев // Око всей великой России: Об истории русской дипломатической службы XVI–XVII веков. М., 1989. С. 146–179.

волишь ведати о любезном приятеле твоём, о архидиаконе Павле, оставил лета долги твоеи пречесности во Иверской земле, в Тефлизе городе, февраля месяца в 30 день, и един Господь Бог весть, кольки скорби и печали имел и имею»¹¹. Письмо Матвееву написано в августе 1669 г.¹² и отправлено в Москву одновременно с письмами патриарху Иоасафу II (от 22 июля 1669 г.)¹³, дьяку Герасиму Дохтурову¹⁴ и царю Алексею Михайловичу (оба — от 24 августа 1669 г.)¹⁵. В письме к Дохтурову патриарх вспоминает о своем трауре по скончавшемуся сыну: «Да Богу известно, какую печаль и слезы имел есмь и имею»¹⁶.

Странная дата — 30 февраля — изначально указывала на ошибку: в феврале нет такого дня. Уточнить ее попытался Б. Л. Фонкич. С его точки зрения, определить дату кончины Павла могут помочь другие источники. Ученый обратил внимание на письмо Макария Антиохийского, адресованное московскому патриарху Иоасафу от 22 июля 1669 г.¹⁷ В нем сообщается, что архидиакон Павел скончался спустя месяц после приезда путешественников в «Иверию», т. е. в Картли («Καὶ ἤλθαμεν ἑμοῖς εἰς τὴν Ἰβερίαν καὶ ἔκαθησάμεν ἕναν μῆνα, καὶ ἀνὰ πλάυθηκεν ὁ ἀρχιδιάκονος Παῦλος»). Перевод Посольского приказа: «и приидохом мы во Иверию и седехом един месяц, и умре архидьякон Павел»¹⁸. Из документов Посольского приказа, относящихся к проходам патриарха, известно, что 10 августа 1668 г. Макарий приехал в Астрахань, продолжив свой путь 3 сентября¹⁹, и, видимо, к концу того же месяца прибыл в иранскую Шемаху. В этом городе у него произошел конфликт с ханом, пожелавшим выкупить привезенные из Москвы соболя по цене, показавшейся патриарху заниженной и не позволявшей выручить ту сумму, на которую он рассчитывал, о чем свидетельствует его переписка с царским двором. К тому же местные власти, забрав лучший товар, не спешили его оплатить. Макарий не стал дожидаться разрешения денежных споров в Шемахе и отправился в Тифлис в надежде, что сможет решить конфликт через своих гонцов. Как заключил Б. Л. Фонкич, для того, чтобы установить, когда же именно скончался Павел, достаточно уточнить время приезда патриарха со

¹¹ РГАДА. Ф. 52. Оп. 1. Д. 21 (1669 г.). Л. 7.

¹² Там же. Л. 7–12.

¹³ ОР ГИМ. Син. грам. 2297 / Владимир 525 (подлинник). Л. 1–2; Син. грам. 1265 (свиток). Л. 1–10б. (перевод). Изд. рус. перевода: *Дмитриевский*. Цит. соч. С. 321.

¹⁴ РГАДА. Ф. 52. Оп. 1. Д. 47 (5 марта 1670 г.). Л. 19–22, 36–38об. (черновик).

¹⁵ Там же. Оп. 2. № 630 (подлинник). Л. 1; Оп. 1. Д. 47 (5 марта 1670 г.). Л. 10–18, 23–35 (перевод).

¹⁶ Там же. Оп. 1. Д. 47 (5 марта 1670 г.). Л. 19–20, 36–38об.

¹⁷ *Фонкич Б. Л.* О дате кончины Павла Алеппского // *Очерки феодальной России*. М.; СПб., 2009. Вып. 13. С. 289–292.

¹⁸ ОР ГИМ. Син. грам. 2297 / Владимир 525. Л. 1; Син. грам. 1265 (свиток). Л. 1, стк. 26–27 (При передаче текста здесь и далее соблюдается орфография подлинника); *Дмитриевский*. Цит. соч. С. 355–356. См. также: *Муркос Г. А.* Предисловие переводчика к пятому выпуску // *Павел Алеппский*. Путешествие антиохийского патриарха Макария в Россию в половине XVII века, описанное его сыном, архидиаконом Павлом Алеппским / Г. Муркос, пер. М., 2005. С. 548–549.

¹⁹ РГАДА. Ф. 52. Оп. 1. Д. 21 (6 мая 1669 г.). Л. 5; Ф. 27. № 555 (1). 1668 г. Л. 70 об.; *Гиббелет Н. А.* Историческое исследование дела патриарха Никона. СПб., 1884. Т. 2. С. 446; *Дмитриевский*. Указ. соч. С. 353–354; *Walbinder*. The second journey... P. 108.

свитой «во Иверию» и прибавить месяц. Эта дата встречается в «распросных речах» присланного Макарием с дороги в Москву грека Яннакиса, известного по русским документам как Иван Кузьмин.

Речь Яннакиса, подробно описавшего проделанный Макарием путь и денежные споры с шемахинским ханом, была записана в Посольском приказе: «И хан де, взяв тое почесть, товары ему [Макарию. — В. Ч.] не отдал, а дал ему, патриарху, за те товары в денгах, в 5000 рублях, письмо, и патриарх де, взяв у него письмо и <з> Шемахи поехал, а в Шемахе || жил 6 недель. И приехал в Грузинскую землю, в город Тифлис, генваря в 1-м числе, а тем городом владеет кизылбашской шах, и живет в нем хан. И приняли ево в том городе честно, встречали с образы власти, а корму де ему, патриарху, хан не учинил, только посылает с ествою и то непочасту, и живет в том городе, все покупая, и ис Тифлиса де послал ево [Яннакиса - В. Ч.] патриарх к великому государю з грамотою наскоро для того, что он ис Тифлиса без грамоты турецкого салтана в епархию свою ехать не смеет, и подал грамоту греческим писмом...»²⁰.

Итак, если верить Яннакису, патриарх Макарий со свитой прибыли в Тифлис 1 января 1669 г. Соответственно, Павел скончался через месяц, то есть 30 января. Б. Л. Фонкич подчеркивает, что Иван Кузьмин не мог допустить ошибки в дате приезда в Тифлис, так как сам сопровождал Макария и должен был знать о деталях поездки в мельчайших подробностях. Ссылаясь на мнение Д. А. Морозова, ученый высказал предположение, что либо переводчик Посольского приказа мог не понять греческий текст грамоты (подлинник которой не сохранился), либо ее писец неверно указал дату кончины Павла. Последняя ошибка объяснима, если предположить, что писцом грамоты был сирийский араб²¹.

Эта гипотеза, однако, полностью основана на свидетельстве Яннакиса о времени приезда антиохийского патриарха в Тифлис, записанном в Посольском приказе с его слов. Но так ли оно надежно и позволяет ли считать новую датировку достаточно обоснованной? Подтверждают или, напротив, опровергают ее остальные источники, содержащие сведения об обратном путешествии антиохийского патриарха? Что за писцы готовили в это время грамоты для Макария, и могли ли они сделать подобную ошибку?

В РГАДА и отделе рукописей ГИМ сохранилось несколько подлинников писем Макария Антиохийского на греческом языке, адресованных царю Алексею Михайловичу и московскому патриарху Иоасафу II в 1669–1670 г. Отпустив еще в Москве на родину, на остров Хиос, своего верного многолетнего сотрудника, каллиграфа Иоанна Сакулиса²², Макарий, нуждавшийся в секретаре-греке, при-

²⁰ РГАДА. Ф. 52. Оп. 1. Д. 21 (6 мая 1669 г.). Л. 19–20. См.: Панченко К. А. Православные арабы и Кавказ в середине XVII в. // *Он же*. Православные арабы. Путь через века: Сб. статей. М., 2013. С. 392–394.

²¹ Фонкич. О дате кончины... С. 292. Высказанное Б. Л. Фонкичем предположение было принято К. А. Панченко: Панченко. Ближневосточное православие под османским владычеством. Первые три столетия: 1516–1831. М., 2012. С. 518.

²² Фонкич. Иоанн Сакулис. Страничка из истории участия греков в деле патриарха Никона // *Он же*. Греческие рукописи и документы в России в XIV — начале XVIII в. М., 2003. № 19. С. 323–332; Tchentsova V. Les artisans grecs des projets culturels du patriarche Macaire III d'Antioche // *Revue des études sud-est européennes*. 2014. Т. 52. Р. 315–346.

нял в свою свиту неизвестного по имени писца, который, видимо, первоначально не входил в его ближайшее окружение. 15 июня 1668 г., уже отправившись из Москвы в обратное путешествие, патриарх отослал царю письмо, сохранившееся лишь в переводе, но в подлиннике (как отмечено самим переводчиком) написанное по-гречески²³. Еще одно письмо было отправлено царю при отъезде из Астрахани, причем на этот раз оно сохранилось и в подлиннике. В фондах РГАДА и ГИМ удалось выявить три принадлежащих руке этого писца грамоты, из которых две написаны в Тифлисе. Таким образом, он, выехав из Астрахани, сопровождал патриарха на пути в Тифлис:

1. РГАДА. Ф. 52. Оп. 2. № 628. Л. 1. 1668 г., после 3 сентября. На пути из Астрахани к Каспийскому морю? Грамота царю Алексею Михайловичу с благодарностью русскому государю и сопровождавшему патриарха до рубежа приставу князю П. И. Прозоровскому. Перевод: РГАДА. Ф. 52. Оп. 1. Д. 21 (6 мая 1669 г.). Л. 3–6, 13–15 (черновик).

2. РГАДА. Ф. 52. Оп. 2. № 623. Л. 1. 1669 г., февраля 4. Ошибочно указана дата 1668 г. Тифлис. Грамота царю Алексею Михайловичу с просьбой ускорить присылку султанского хатт-и-шерифа, позволяющего патриарху вновь занять престол, а также сообщающая о конфликте из-за кабальной записи с неким «кизылбашенином Шихом». Перевод: РГАДА. Ф. 52. Оп. 1. Д. 21 (6 мая 1669 г.). Л. 26–30.

3. ОР ГИМ. Син. грам. 2302 / Владимир 522. Л. 1. 1669 г., февраля 4. Ошибочно указана дата 1668 г. Тифлис. Грамота московскому патриарху Иоасафу II с просьбой обратиться к царю, чтобы он ходатайствовал об ускорении присылки султанского хатт-и-шерифа.

Не исключено, что писец этих грамот не последовал за Макарием в Сирию, а остался в Тифлисе. Его же рукой позже была написана грамота царя Картли Вахтанга V к игумену афонского монастыря Каракалл 1674 г., сохранившаяся в архиве этой обители. Она была отправлена на Святую Гору вместе с щедрым пожалованием на реставрацию монастырского храма²⁴. Правители грузинских княжеств издавна покровительствовали греческим монастырям и православным церковным кафедрам, так что греческое присутствие в этих местах всегда было значительным. Таким образом, можно предположить, что новым писцом Макария стал кто-то из близких картлийскому двору греков, возвращающихся из России или из приграничных земель в Тифлис.

Еще одна группа греческих грамот из Тифлиса написана другим писцом, который, однако, также вряд ли был «сирийским арабом», поскольку поступил на службу к Макарию где-то в грузинских землях, скорее всего, там же, в Тифлисе:

²³ РГАДА. Ф. 52. Оп. 1. Д. 19 (5 июня — 11 августа 1668 г.). Л. 52–53 (просьба о восстановлении городских стен и церкви в Коломне).

²⁴ [Χρυσχοϊδης Κρ.] Μοναστηριακά αρχεία. Έγγραφα Αγίου όρους και Πάτμου. Ψηφιοποιημένες συλλογές. Πρόγραμμα Κοινωνία της πληροφορίας. Έργο Πανδέκτης. Ψηφιακός θησαυρός πρωτογενών τεκμηρίων Ελληνικής ιστορίας και πολιτισμού, ΙΕΡΑ, ΙΒΕ ΙΝΕ και ΕΚΤ-ΕΙΕ. Αθήνα, 2007. Σ. 24. О помощи, присылаемой монастырю из Грузии, см. также: Χρυσχοϊδης Κρ., Γουναρίδης Π., Βαμβακάς Δ. Κατάλογοι αρχείων. Α'. Ιερά μονή Καρακάλλου. Β'. Ιερά μονή Σίμωνος Πέτρας. Αθήνα, 1985. Τ. 1. Ρ. 17, 23. (Αθωνικά σύμμεικτα, 1).

1. ОР ГИМ. Син. грам. 2297 / Владимир 525. Л. 1–2. 1669 г., июля 22. Тифлис. Грамота московскому патриарху Иоасафу II с просьбой о помощи в разрешении финансового конфликта с шемахинским ханом. Перевод: Син. грам. 1265 (свиток). Л. 1²⁵.

2. РГАДА. Ф. 52. Оп. 2. № 630. Л. 1. 1669 г., августа 24. Тифлис. Грамота царю Алексею Михайловичу с сообщением о финансовом конфликте с шемахинским ханом из-за взятых им товаров, о материальных потерях из-за деятельности некоего Шиха и о возмещении выкупа за пленников греку Георгию (Юрию Федорову). Перевод: РГАДА. Ф. 52. Оп. 1. Д. 47 (1670 г.). Л. 10–18, 23–26 об., 27–35 (черновик).

3. ОР ГИМ. Син. грам. 2298 / Владимир 526. Л. 1. 1670 г., августа 30. Дамаск. Грамота московскому патриарху Иоасафу II с сообщением о прибытии в Сирию, значительных материальных потерях и просьбой о присылке милостыни через митрополита Тирского и Сидонского Нектария²⁶.

В этих письмах есть сведения, позволяющие проследить перемещения патриарха Макария до Дамаска. 22 июля в послании московскому патриарху он сообщает, что живет в Тифлисе десять месяцев, т. е. с октября–ноября 1669 г., а 24 августа 1669 г., обращаясь к царю, пишет, что остается там уже десятый месяц. Казалось бы, эти противоречивые известия не подтверждают названную Яннакисом дату, но, как справедливо заключил Б. Л. Фонкич, речь здесь идет, видимо, не о пребывании в Тифлисе, но о «всем периоде пребывания антиохийского патриарха на Кавказе»²⁷.

И действительно, если обратиться не к русским переводам, а к тексту сохранившихся греческих писем, то выясняется, что указанные в письме «десять месяцев» прошли вовсе не со времени приезда Макария в Тифлис, а с того момента, когда хан обещал заплатить ему за взятые соболя, и патриарх, надеясь на обещание, уехал из Шемахи: «...καὶ δὲν μᾶς ἐδῶκεν οὐδὲ καμὶαν φόλλαν καὶ μᾶς ἔκρατήσεν ἐδῶ δέκα μῆνας χόρης διάφορον, καὶ ὁ καίρος εἴτανε ποῖνα...» / «...И он не дал нам ни фоллиса и задержал нас здесь на десять месяцев без оплаты, а время было голодное...» (Пер. Посольского приказа: «...и не даде нам ниже един пенязь и держа нас два на десять месяц без вины, и время бысть гладное...»)²⁸; «...καὶ ἐτῆζεν ἐκάμαμεν καὶ ἤλθαμεν εἰς τὸ Τέφληζην καὶ ἀπὸ ἓναν μῆναν ὑστέρᾳ ἐστήλαμεν ἄν(θρωπ)ον νὰ μας πλερώσοι, καὶ τότε μας βάστα δεκα μῆνας, καὶ εἴτανε καυρὸς

²⁵ Перевод опубли.: Дмитриевский. Указ. соч. С. 354–357.

²⁶ Эта грамота (украшенная великолепным, изображенным золотом инициалом «М») была прислана одновременно с грамотой Макария царю с жалобой на шемахинского хана, сохранившейся лишь в русском переводе: РГАДА. Ф. 52. Оп. 1. Д. 25 (20 мая 1671 г.). Л. 20–24; Кн. 7. Л. 20–24. В ответ на эти обращения в августе 1671 г. патриарху было выслано значительное жалованье на поминование царицы Марии Ильиничны Милославской и царских детей: Там же. Оп. 1. Д. 25 (20 мая 1671 г.). Л. 45–48; Дмитриевский. Указ. соч. С. 357–358; Walbinder. The second journey... Р. 109.

²⁷ Фонкич. О дате кончины... С. 291. См. также: Панченко. Православные арабы и Кавказ... С. 394.

²⁸ Письмо патриарху Иоасафу II от 22 июля 1669 г.: Син. грам. 2297 / Владимир 525. Л. 1–1 об. Русск. перевод Посольского приказа: ОР ГИМ. Син. грам. 1265 (свиток). Л. 1; Дмитриевский. Указ. соч. С. 355–356 (А. А. Дмитриевским была указана имеющаяся в этом переводе ошибка: двенадцать месяцев вместо десяти).

πίνα καὶ ἄκριβια καὶ εἶχα μαζὴ μου τόσους ἀνθρώπους καὶ τόσα ἄλογα...» / «Так мы и сделали и приехали в Тифлис, а через месяц послали человека, чтобы он [хан. — В. Ч.] нам заплатил, и теперь нас задерживает [с платежом — В. Ч.] десять месяцев, а было голодное время и дороговизна, со мной же было много людей и лошадей...» (Пер. Посольского приказа: «И как мы поехали в Тифлис и, по ево слову, посылал я человека своего для денег к нему, и он денег не заплатил, и живем ныне в Тифлисе десятой месяц, и, живучи со многими людьми и лошадьми, испроелся вельми»)²⁹. Таким образом, эти два письма не позволяют установить время прибытия в грузинские земли, а лишь уточняют время ожидания платы за товары, не подтверждая и не опровергая свидетельства Яннакиса.

Более существенными для расчета времени приезда Макария в Тифлис представляются известия архивных материалов об отправлениях патриархом в русскую столицу своих гонимых. Находясь в пределах России, Макарий из каждого города, где ему случалось останавливаться, посылал в Москву письма. Выехав за рубеж, он уже не мог поддерживать постоянную связь с русским двором, поскольку отныне такие поездки занимали у посланцев по несколько месяцев. В 1669 г. антиохийский патриарх дважды посылал своих нарочных в Россию. Первым его посланцем стал упомянутый Яннакис³⁰. Он выехал в феврале и оказался в Москве в мае 1669 г. В марте к Макарию вернулись отправленные им еще из Москвы к польскому королю Яну Казимиру и в Константинополь старец Феоклит и грек Георгий (Юрий) Федоров³¹. 15 сентября Макарий послал обоих в Москву с письмами, написанными в июле-августе 1669 г., и они были доставлены в русскую столицу лишь весной 1670 г.³²

Яннакис, как следует из приводимых им объяснений, был отправлен в Москву «наскоро», сразу же по приезде патриарха в Тифлис³³. Основной причиной спешки было то, что Макарию для возвращения на престол была необходима султанская грамота, хатт-и-шериф, с подтверждением его патриаршего титула, поскольку во время пребывания в Москве он был смещен со своей кафе-

²⁹ Письмо царю от 24 августа 1669 г.: РГАДА. Ф. 52. Оп. 2. № 630. Л. 1. Перевод Посольского приказа: Там же. Оп. 1. Д. 47 (1670 г.). Л. 15.

³⁰ Там же. Оп. 1. Д. 21 (6 мая 1669 г.). Л. 1–2. Тот же «потриаршей дворенин Иван Кузьмин» вновь приехал в Россию с посланным Макарием Антиохийским тирским и сидонским митрополитом Нектарием весной 1671 г.: РГАДА. Ф. 52. Оп. 1. Д. 25 (20 мая 1671 г.). Л. 1, 4, 23, 29, 33, 68.

³¹ Феоклит и «гречанин Юрка Федоров» встретились в Москве и вместе отправились в «Грузинскую землю» к патриарху Макарию, подав челобитные об отпуске, подводах, корме и жалованье: РГАДА. Ф. 52. Оп. 1. Д. 3 (8 октября 1668 г.). Л. 3–9. См.: *Дмитриевский*. Указ. соч. С. 355. Юрий/Георгий Федоров, вероятно, был весьма близким семье Макария человеком, судя по тому, например, что в адресованной царю челобитной он перепоручает одно из собственных дел в Москве — получение вознаграждения за выкупленных пленников — архидиякону Павлу Алеппскому: «...бил челом я, работник твой, и приказал святейшаго Макария, патриарха антиохийскаго, сыну ево, архидиякону Павлу, ...пожалуй меня, работника своево, вели, государь, за тем делом в мое место быть ему, архидиякону Павлу, и за тех окупных людей окуп выдать ему, архидиякону Павлу...». См.: РГАДА. Ф. 52. Оп. 1. Д. 77 (28 августа 1666 г.). Л. 18.

³² РГАДА. Ф. 52. Оп. 1. Д. 47 (5 марта 1670 г.). Л. 1–7.

³³ Там же. Д. 21 (6 мая 1669 г.). Л. 20.

дры³⁴. В грамотах царю и патриарху от 4 февраля 1669 г.³⁵ Макарий настаивал на возможно скорейшей отправке к нему хатт-и-шерифа: «По сем буди ведомо вашему царскому величеству, пребываю в Ыверской земле, ожидаю от вашего царского величества салтановой грамоты и за тем ожиданием во многих проторях живу, понеже мне невозможно к своему престолу без салтановой грамоты ехать... И сего ради послал к вашему царскому величеству верного своего человека именем Ивана, да учиниши милость, чтоб тот мой человек возвратился ко мне вскоре»³⁶.

Если предположить, что Павел Алеппский скончался 30 января 1669 г., спустя месяц после приезда в Тифлис, то не совсем понятно, почему Макарий сообщил об этом лишь в письмах, написанных в конце лета и отправленных со следующими гонцами, никак не упомянув о своей скорби спустя всего пять дней в грамоте от 4 февраля. Разумеется, он мог посчитать кончину сына своей личной трагедией, о которой не обязательно извещать московского суверена (как он не делает этого и в августовском письме царю). Но и в этом случае остается неясным, почему не сразу, а лишь через несколько месяцев, в июле-августе, он решил написать о своей печали А. С. Матвееву, патриарху Иоасафу и дьяку Дохтурову.

Яннакис, приехав в русскую столицу, прямо указал, что был послан патриархом в Москву «наскоро», сразу же по приезде в Тифлис. Если это так, то было бы логично предположить, что и грамота была написана, и его отъезд произошел не через месяц после приезда в город, а спустя несколько дней, в начале февраля. Сведения же Яннакиса, записанные сотрудником приказа: «и приехал в Грузинскую землю, в город Тефлис, генваря в 1-м числе», — могут относиться к моменту приезда в Картли, а не собственно в Тифлис.

Яннакис был отпущен обратно из русской столицы к патриарху 18 июня 1669 г.³⁷ С ним послали царскую грамоту, в которой Макария извещали о случившихся в царской семье несчастьях: смерти 3 марта государыни Марии Ильиничны, перед этим, 28 февраля — новорожденной царевны, а 19 июня — малолетнего царевича Симеона³⁸. В этой же грамоте сообщалось, что султанское разрешение на возвращение в Дамаск уже отослано Макарию: «Грамо[ту] салтанову, которую ис Константинополя привез стольник наш Афонасей Нестеров, [...] отдали мы брату вашему, святейшему Паисию, папе и патриарху александрийскому. И брат ваш, святейший Паисий папа [и па]триарх александрийский, ту

³⁴ РГАДА. Ф. 52. Оп. 1. Д. 11 (17 февраля 1669 г.). Л. 19, 22, 25, 29–32; *Панченко*. Православные арабы и Кавказ... С. 394. За это смещение, произведенное константинопольским патриархом Парфением IV Могилалом, последнего позже резко осудил патриарх Досифей II Иерусалимский: РГАДА. Ф. 27. Оп. 1. № 284 (1 ноября 1669 г.). Л. 11.

³⁵ Подлинники обеих грамот имеют неверные даты, указанные в тексте от сотворения мира — 4 февраля 7176 г., т. е. 1668 г., в то время как правильной датой должно быть 4 февраля 1669 г.: ОР ГИМ. Син. грам. 2302 / Владимир 522. Л. 1 (письмо патриарху Иоасафу II); Письмо царю: РГАДА. Ф. 52. Оп. 2. № 623. Л. 1. Перевод Посольского приказа: Там же. Оп. 1. Д. 9 (1666 г., по описи 1667 г.). Л. 131 об.—134.

³⁶ РГАДА. Ф. 52. Оп. 1. Д. 9 (1666 г., по описи 1667 г.). Л. 131 об.—134, здесь: Л. 132 об.—133 об.

³⁷ Там же. Д. 21 (6 мая 1669 г.). Л. 32, 34.

³⁸ Там же. Л. 35.

грамо[ту] к вашему святейшему преблаженству послал с монахом Феоклитом да с греком Георгием Феодоровым марта в 27 день»³⁹. Царская и султанская грамоты, привезенные в марте 1669 г., утешили горечь недавней утраты патриарха Макария, как он сообщил в том же своем письме Матвееву: «И на те мои печали [т. е. смерть Павла — *В. Ч.*] приехали и люди мои от царствующаго града Москвы с милостынею самодержавного царя и з грамотою, которая прислана от турецкого салтана, и Бог даст многолетное здоровье великому государю в пре-высоком престоле его. И от тех людей моих, которые *в то время приехали* [курсив мой. — *В. Ч.*], сиречь от старца Феоклита и от гречанина Юрья, слышал есмь о преставлении блаженныя памяти царицы Марьи Ильиничны, и много скорбехом и желели есмы»⁴⁰. Это уточнение также наводит на мысль о необходимости временного сближения кончины Павла, вызвавшей «печали» Макария, и приезда Феоклита и Георгия в марте 1669 г.

Перечисленные обстоятельства позволяют предполагать, что лишь послания Макария в Москву июля-августа 1669 г. были написаны после смерти его сына. Привезший же в Москву патриаршую грамоту от 4 февраля 1669 г. грек Яннакис отправился в путь еще до кончины Павла. Дата «30 февраля», стоящая в русском переводе письма А. С. Матвееву⁴¹, наверняка, ошибочна. Но ошибкой было, видимо, лишь число, обозначенное буквой «л» в русском переводе. В греческом же тексте или в черновом тексте русского перевода оно могло быть обозначено иной, оставшейся неясной для переводчика или для переписчика перевода буквой, которую легче спутать с другой, чем написанное словом название месяца. Ведь, как представляется, аргументов в пользу того, что именно в грамоте Макария Антиохийского Матвееву был верно назван, по меньшей мере, месяц кончины сына патриарха, гораздо больше, чем в пользу переноса ее даты на последний день января.

³⁹ РГАДА. Ф. 52. Д. 21 (6 мая 1669 г.). Л. 37. Получение султанских грамот было обещано находившимся в Москве и опасавшимся возвращаться на свои кафедры антиохийскому и александрийскому патриархам еще летом 1668 г. См. сообщение об этом в грамоте патриарху Макарию от царя Алексея Михайловича: «...Посланник наш Афанасей Нестеров во Андрианополи, по нашему намерению и вашего преблаженства по желанью, посольство совершил с нашим, царского величества, братом, с салтаном турецким, что ему с нами, великим государем, с нашим царским величеством, быть в любви, в мире и тишине договорился, и чтоб вашей пресвятости архиерейския ваши престолы по-прежнему одержать. Он, брат наш, его салтаново величество, хатшериф за своею рукою дал...». — РГАДА. Ф. 52. Оп. 1. Д. 19 (5 июня — 11 августа 1668 г.). Л. 82, сравн. также л. 83—83 об. На л. 84 отмечено: «А у подлинной грамоты изволил великий государь приписать своею царскою рукою сице: преблаженнейшему и прелюбезнейшему о Дусе отцу и богомольцу нашему, святейшему кир Макарию патриарху божия града Антиохии, царь Алексей и с супругою своею, царицею Мариею, и с чады своими и со всем домом своим, со усердным желанием прося благословения и прощения, и, лобызав, и ныне духом лобызает святую твою десницу, и с любовью вси вкупе пресвятости твоей поклоняемся». Таким образом, царь даже счел нужным сделать на грамоте личную помету, обращенную уважаемому им предстателю церкви.

⁴⁰ Там же. Оп. 1. Д. 21 (1669 г.). Л. 7—8. Сравн. в грамоте Дохтурову: «и в той моей печали из царствующаго града Москвы с милостию самодержавного царя з грамотою турецкого царя люди мои...». — Там же. Оп. 1. Д. 47 (5 марта 1670 г.). Л. 19—20. См. также: *Walbinder. The second journey of Macarius I. P. 107—108.*

⁴¹ РГАДА. Ф. 52. Оп. 1. 1669 г. Д. 21. Л. 7.

Ключевые слова: антиохийский патриарх Макарий III аз-Заим, Павел Алеппский, Христианский Восток, Грузия, Тифлис (Тбилиси), Россия, Сирия, Восточная православная церковь, греческие грамоты, палеография.

THE DATE OF PAUL OF ALEPPO'S DEATH, ONCE AGAIN

V. G. TCHENTSOVA

The date of death of the Archdeacon Paul of Aleppo, son of Patriarch Macarius of Antioch, known from the Russian translation of the Patriarch's letter to A. Matveev, as occurred in Tiflis on February 30, 1669, appears to be wrong. But is it possible to remove it on January 30, a month earlier, as B. L. Fonkič proposed? From Macarius' letter to the Patriarch of Moscow, Joasaph, it is known that Paul died on the way from Russia to Syria a month later after the arrival of travelers to Tiflis. The date of it, January 1, 1669 was transmitted by the employees of the Bureau of ambassadors according to the words of Macarius' envoy, a Greek Yannakis. However several other sources, as it seems, disaccord with the suggestion of the earlier date of Paul's death. First of all it is the fact that Yannakis, coming to Moscow, handed there the Patriarch's letters written on February 4, 1669. They say nothing about Paul's death. In the same time the letters written in July and August of the same year, sent with the next Macarius' envoys, reveal the Patriarch's profound grief caused by his son's death. Reconsideration of all the existing sources concerning the stay of Macarius in Tiflis in 1669 and his correspondence with Moscow permits to premise that, most likely, Paul died in the end of February 1669.

Keywords: Patriarch of Antioch Macarius III Ibn al-Za'im, Paul of Aleppo, Christian East, Georgia, Tiflis (Tbilisi), Russia, Syria, Oriental Orthodox church, Greek acts, palaeography.

Список литературы

1. *Владимир (Филантропов), архим.* Систематическое описание рукописей московской Синодальной (патриаршей) библиотеки. М., 1894. Ч. 1: Рукописи греческия.
2. *Гиббенет Н. А.* Историческое исследование дела патриарха Никона. СПб., 1884. Т. 2.
3. *Дмитриевский А. А.* Приезд в Астрахань восточных патриархов Паисия Александрийского и Макария Антиохийского и связанное с ним учреждение здесь митрополии // Труды Киевской духовной академии. Киев, 1904. Кн. 3. С. 317–358.
4. *Муркос Г. А.* Предисловие переводчика к пятому выпуску // *Павел Алеппский.* Путешествие антиохийского патриарха Макария в Россию в половине XVII века, описанное его сыном, архидиаконом Павлом Алеппским / Г. Муркос, пер. М., 2005. С. 547–549.
5. *Панченко К. А.* Православные арабы и Кавказ в середине XVII в. // *Панченко К. А.* Православные арабы. Путь через века: Сб. статей. М., 2013. С. 379–395.
6. *Панченко К. А.* Ближневосточное православие под османским владычеством. Первые три столетия: 1516–1831. М., 2012.

7. *Рогожин Н. М.* Артамон Сергеевич Матвеев // Око всей великой России: Об истории русской дипломатической службы XVI–XVII веков. М., 1989.
8. *Фонкич Б. Л.* Иоанн Сакулис. Страничка из истории участия греков в деле патриарха Никона // Греческие рукописи и документы в России в XIV — начале XVIII в. М., 2003. № 19. С. 323–332.
9. *Фонкич Б. Л.* О дате кончины Павла Алеппского // Очерки феодальной России. М.; СПб., 2009. Вып. 13. С. 289–292.
10. *Nasrallah J.* Histoire du mouvement littéraire dans l'Église Melchite du V^e au XX^e siècle. Louvain, 1979. Vol. 4. T. 1: 1516–1724.
11. *Radu V., Karalevsky C.* Istoria Patriarhilor din Antiohia de Atanasie Dabbas // Biserica ortodoxă română. 1930. Vol. 48. P. 851–864, 961–972, 1039–1050, 1136–1150; 1931. Vol. 49 (N 2–3/599–600). P. 15–32, 140–160.
12. *Tchentsova V. G.* Le patriarche d'Antioche Macaire III Ibn al-Za'im et la chrétienté latine // Réduire le schisme? Ecclésiologies et politiques de l'Union entre Orient et Occident (XIII^e–XVIII^e siècles) / M.-H. Blanchet, F. Gabriel, éd. P., 2013. P. 313–335.
13. *Tchentsova V.* Le premier voyage du patriarche d'Antioche Macaire III Ibn al-Za'im à Moscou et dans les Pays roumains: 1652–1659 // Relations entre les peuples de l'Europe Orientale et les chrétiens arabes au XVII^e siècle. Macaire III Ibn al-Za'im et Paul d'Alep: Actes du I^{er} Colloque International, le 16 septembre 2011, Bucarest / I. Feodorov, éd. București, 2012. P. 69–122.
14. *Tchentsova V.* Les artisans grecs des projets culturels du patriarche Macaire III d'Antioche // Revue des études sud-est européennes. 2014. T. 52. P. 315–346.
15. *Walbiner C.-M.* Accounts on Georgia in the works of Makāriyūs ibn al-Za'im // Parole de l'Orient. Kaslik, 1996. Vol. 21. P. 245–255.
16. *Walbiner C.-M.* Die Beziehungen zwischen dem griechisch-orthodoxen Patriarchat von Antiochia und der Kirche von Georgien vom 14. bis zum 18. Jahrhundert // Le Muséon. Louvain, 2001. T. 114. Fasc. 3–4. S. 437–455.
17. *Walbiner C.-M.* The second journey of Macarius Ibn az-Za'im to Russia (1666–1668) // Rūsiyya wa 'urthūdhuks al-šarq = La Russie et les Orthodoxes en Orient. Balamand, 1998. P. 99–114.
18. [Χρυσοχοΐδης Κρ.] Μοναστηριακά αρχεία. Έγγραφα Αγίου όρους και Πάτμου. Ψηφιοποιημένες συλλογές. Πρόγραμμα Κοινωνία της πληροφορίας. Έργο Πανδέκτης. Ψηφιακός θησαυρός πρωτογενών τεκμηρίων Ελληνικής ιστορίας και πολιτισμού, ΙΕΡΑ, ΙΒΕ ΙΝΕ και ΕΚΤ-ΕΙΕ. Αθήνα, 2007. Σ. 1–31.
19. *Χρυσοχοΐδης Κρ., Γουναρίδης Π., Βαμβακάς Δ.* Κατάλογοι αρχείων. Α'. Ιερά μονή Καρακάλλου. Β'. Ιερά μονή Σίμωνος Πέτρας. Αθήνα, 1985. Τ. 1. (Αθωνικά σύμμεικτα, 1).